



## **PROGRAMA DE CONTENIDO CURRICULAR**

Espacio curricular:			
Profundización de Estructuras Lingüísticas Complejas			
Código SIU-guaraní:	Departamento/s:	Ciclo lectivo:	Sede:
05207_0	Inglés	2022	Central
Carrera:			Plan de Estudio:
Traductorado Público en Inglés			Ord. 065-19 CD
Formato curricular:	Ubicación curricular:	Créditos	
Teórico- práctico	Ciclo Básico - Campo de Formación Específica Área: Lingüística	4 (cuatro)	
Carga horaria total:	Año de cursado:	Cuatrimestre de cursado:	
56 horas	Segundo	Primero	
Equipo de cátedra			
Profesor Titular: Elizabeth Iris Balliro			
Profesor Jefe de Trabajos Prácticos: Victoria Canda Toso			

### **Fundamentación**

Profundización de Estructuras Lingüísticas Complejas, es asignatura del ciclo orientado que responde a la necesidad de posibilitar la consolidación y la aplicación de los contenidos adquiridos en las asignaturas troncales correlativas de Gramática Inglesa I y Gramática Inglesa II para la carrera de Traductorado Público en Inglés del Departamento de Inglés.

### **Aportes al perfil de egreso**

El egresado/a de la carrera de Traductorado Público en Inglés será un graduado universitario con una formación académica y científica que le permita encarar con idoneidad el manejo de todo tipo de documentos, la traducción y la interpretación de textos del inglés al castellano y viceversa (textos del campo jurídico, comercial, científico-técnico, vitivinicultura, literario, entre otros). Por lo tanto, la Cátedra de Profundización de Estructuras Lingüísticas Complejas promoverá el desarrollo de las siguientes competencias:

#### **Competencias generales:**

- Competencia comunicativa en las dos lenguas: El egresado debe ser capaz de utilizar los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades en las dos lenguas, que abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Se trata de la

comprensión lingüística en la lengua de partida y la re-expresión en la lengua de llegada.

- Competencia extralingüística: El egresado debe ser capaz de actuar con conocimiento del mundo en general y de ámbitos particulares. Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos.
- Competencia profesional e instrumental: El egresado debe ser capaz de utilizar conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional (mercado laboral, herramientas de documentación, nuevas tecnologías).
- Competencia de transferencia: El egresado debe ser capaz de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y re-expresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
- Competencia estratégica: El egresado debe ser capaz de aplicar procedimientos para paliar deficiencias en otras sub-competencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor.
- Competencia psico-fisiológica: El egresado debe aplicar los recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales, tales como la memoria, los reflejos, la creatividad, el manejo del estrés, la salud postural, entre otras.

#### **Competencias específicas y disciplinares:**

- Conocimiento de la Traductología y las técnicas que asisten el proceso traductor en la práctica de campo con idoneidad.
- Desempeño con solvencia en instancias de comunicación lingüística oral y escrita en inglés y castellano. Desarrollo de comprensión escrita y auditiva en ambas lenguas.
- Reconocimiento de los diferentes géneros textuales y registros. Análisis exhaustivo a fin de detectar y resolver las dificultades que presenta el texto para finalmente trasladarlos al idioma meta en forma fiel y precisa.
- Identificación de los factores extratextuales (quién comunica, cuándo, dónde, para qué público, con qué fin) e intratextuales (léxico, gramática, sintaxis y cohesión, entre otros aspectos).
- Traducción de textos correspondientes a distintos dominios (jurídico, literario, técnico-científico, vitivinícola) del inglés al castellano y viceversa, pero con marcado predominio de la especialidad del Derecho. Conocimiento de los sistemas jurídicos de llegada y de partida, y reflexión sobre los problemas a resolver en caso de no coincidencia.
- Identificación sistemática (en términos de conocimiento declarativo) tanto de las propiedades gramaticales y pragmáticas compartidas por los dos sistemas lingüísticos, como de las propiedades que los diferencian.
- Producción y corrección de textos en inglés y en castellano.
- Comprensión y dominio en el manejo de la especificidad que propone la carrera como ramas de la traducción (ej.: derecho, vitivinicultura, ciencia y técnica) propia de las lenguas de cada especialidad.
- Capacidad para integrar y dirigir equipos de trabajo profesional.



- Capacidad para integrar equipos de investigación en áreas de su especialización.
- Manejo de la documentación y creación de bases terminológicas que le permitan profundizar el conocimiento de los contenidos conceptuales y procedimentales que se requieren para tomar las decisiones adecuadas en su práctica profesional.
- Manejo de herramientas informáticas y memorias de traducción.
- Conocimiento del régimen legal del traductor público en la provincia de Mendoza.
- Conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional y su inserción en el mercado laboral (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos y facturación, entre otros aspectos).
- Conocimientos de una tercera lengua.
- Espíritu creativo y curioso, que lo hace comprender que traducir no solo es un trabajo artesanal, sino que es un continuo trabajo de actualización, estudio e investigación para evitar las omisiones o las distorsiones de sentido que dan como resultado graves perjuicios para el cliente y la sociedad.
- Motivación a la movilidad estudiantil y profesional para experimentar la conciencia y el respeto por la interculturalidad.

#### Expectativas de logro (capacidades generales, disciplinares y/o profesionales)

- Afianzar y profundizar las estructuras estudiadas en "Gramática Inglesa I" y "Gramática Inglesa II" y avanzar hacia el estudio de estructuras más complejas a nivel sintáctico y semántico desde la perspectiva de la gramática tradicional.
- Identificar estructuras morfológicas y sintácticas más complejas del Inglés.
- Integrar los sistemas léxico - semántico, morfológico, sintáctico y fonológico de la lengua.
- Adquirir y emplear con precisión el metalenguaje apropiado para la descripción y el análisis lingüístico.
- Aplicar las reglas de análisis sintáctico de la oración subordinada a diferentes casos.
- Analizar la estructura y constituyentes de la oración subordinada y las funciones que desempeñan dichas estructuras en textos formados por oraciones simples y subordinadas.
- Analizar distintos rasgos y/o aspectos gramaticales, atendiendo no sólo a la forma, sino también a su significado y uso.

#### Contenidos

##### Unidad 1: Passives, causatives and get

**Inicio del curso:** Kinds of Sentences. Compound and complex sentences. Subordinated Clauses. Revision and Practice.



Passive Forms: Basic patterns. Passive verb forms. Impersonal Style. Impersonal forms with reporting verbs. A news report. Verbs not used in the passive. Passive with modals, infinitives and gerunds. Uses. Passives with get. Passive – ing forms and infinitives. The Perfect passive infinitive. The perfect passive gerund. Causative use: Have / get + object + past participle. Uses of the passive: Information order. The important agent. Not mentioning the agent. Focusing on issues.

## **Unidad 2: Reported Speech**

Direct and Indirect Speech: Reporting verbs in writing. Reporting speech orally. Indirect Statements: Common reporting verbs. Changes of pronoun and adverb, Changes of tense. When to change the tense. Modal verbs. Indirect (Reported) questions: Common reporting verbs, patterns. Indirect commands and requests: common reporting verbs, patterns. Reporting verbs and their patterns.

The Subjunctive: Form and use. Informal alternatives. The “Unreal” past. Wish / if only

## **Unidad 3: – ing forms and infinitives. Participle and infinitive Phrases**

Revision: - ing forms and infinitives. –ing forms as subjects and objects. The –ing form and patterns. Infinitives: form. Infinitives of purpose and result. Infinitives after adjectives and nouns. Verbs followed by –ing and infinitive forms. Sense verbs.

Participle and infinitive phrases. Participle phrases: form and use. Active and passive participles. Participle Subjects. Types of Participle Phrase: Defining phrases. Phrases of reason, condition and result. Time phrases.

Infinitive phrases: Form and use. Active and passive infinitives. Subjects and complements. Types of infinitive phrases. Defining phrases. Purpose and result phrases. Uses in Discourse: comment phrases. Style.

## **Unidad 4: Noun Phrases and Noun Clauses**

The Noun Phrase: SV agreement – Nominalization. Genitive- Compound Nouns-Prepositions. Nouns + Dependent prepositions. Nouns and pronouns with infinitives and gerunds. Noun clauses: Nouns, Adjectives, subjunctive with Noun clauses. Uses. Complex information in Noun Clauses. The Position of Noun Clauses.

## **Unidad 5: Introductory THERE and IT.**

Introductory THERE. Use and form. Special patterns, words and expressions after There + be. Introductory/ Impersonal IT: use, common expressions with IT. Impersonal IT. Uses of IT in discourse.

## **Unidad 6: The grammar of formal English: Emphatic Structures and Inversion**

Cleft Sentences, form and use. It - and wh- cleft sentences. Other types of cleft sentences. Reversed cleft sentences Focus structures: fronting and inversion. Fronting: Fronting objects and complements, fronting adjective phrases, fronting adverbials and infinitives.



Inversion: subject- verb inversion, subject – auxiliary inversion. Negation: words which carry negative meaning. Adverbs, quantifiers, verbs, prefixes.

### **Unidad 7: The grammar of formal English: Aspects of cohesion**

Types of Text reference: Substitution and Ellipsis.

Substitution: Substitution of a Noun or noun phrase. Pronouns. Substitution: one – ones.

Substitution of a verb or verb phrase with do, so, and do so, it or that. Substitution of a clause.

Ellipsis: leaving words out: nouns or pronouns; leaving out subjects and objects, leaving out verb phrases, omitting infinitives or wh- clauses.

### **Unidad 8: The grammar of formal English: Features of Discourse**

Ordering information: the information principle; the end-weight principle. Focus. Contrast and emphasis. Manipulating grammar and vocabulary. Discourse devices: linking expressions.

Reference. Parallelism. Appropriate Language. Connectors: types. Adverbs as connectors.

Phrases as connectors. Connectors, prepositions and conjunctions. Dependent prepositions.

Adding and contrasting connectors, result connectors, time connectors. Listing connectors.

Reference.

### **Unidad 9: The grammar of spoken English**

Spoken questions and responses: indirect questions, question tags. Emphatic forms in speech:

emphasising verbs, emphasising questions, emphasising adjectives, adverbs and nouns. Using

fronting for emphasis. Adverbs: modifying adjectives in spoken English. Using adjectives as

adverbs. Commenting with sentence adverbs, infinitive and participle phrases. Other spoken

features: ellipsis, inserts, prefaces and tags.

### **Propuesta metodológica**

Dado el carácter de la materia, las clases serán teórico-prácticas. Se utilizará el método inductivo-deductivo con técnicas de: a) lección magistral abierta, b) discusión dirigida, c) técnicas grupales.

Se desarrollarán las siguientes actividades con sustento práctico- significativo:

- Identificación grupal e individual de los fenómenos gramaticales estudiados en oraciones o textos que presentan las dificultades normales de la lengua.
- Reconocimiento de las estructuras gramaticales, tiempos verbales, etc. utilizados en distintos géneros textuales.
- Resolución de ejercicios.
- Estudio de casos.
- Producción individual de estructuras gramaticales correctas.
- Comunicación a través de la plataforma Moodle como estrategia para innovar la enseñanza y mejorar el aprendizaje.



- Uso del aula virtual como herramienta de comunicación didáctica en un espacio interactivo de trabajo.
- Realización de la ejercitación propuesta en el Moodle o aula virtual. Estas actividades están diseñadas teniendo en cuenta los objetivos generales y específicos de la asignatura, que intenta generar nuevos espacios de comunicación entre docentes y alumnos, y práctica adicional para la consolidación de los contenidos.
- Consulta de las páginas web sugeridas en el aula virtual.

### Propuesta de evaluación

Por tratarse de una materia promocional, de formato teórico-práctico y de complejidad creciente, la evaluación será continua. De esta manera, los estudiantes recibirán retroalimentación durante todo el proceso de enseñanza-aprendizaje, lo cual les permitirá ir realizando las correcciones necesarias para mejorar su desempeño.

#### Técnicas de evaluación:

Durante el cuatrimestre, los estudiantes serán evaluados de manera continua por medio de 3 (tres) exámenes escritos, 2 (dos) cuestionarios o quizzes online y 1 (uno) examen integrador y su recuperatorio.

Las evaluaciones escritas consistirán en desarrollar puntos de teoría y resolver ejercicios escritos apropiados a los distintos temas de la asignatura. También se incluirá la redacción de diálogos o composiciones breves.

Todas las instancias de evaluación que se lleven a cabo durante el ciclo de cursado, podrán ser administradas tanto por el Profesor Titular o el Profesor Colaborador.

#### Descripción del sistema:

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6).

Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
	0	0%
	1	1-12%
	2	13-24%
No aprobado	3	25-35%
	4	36-47%
	5	48-59%
	6	60-64%
	7	65-74%





Aprobado	8	75-84%
	9	85-94%
	10	95-100%

#### Sistemas de acreditación y/o promoción:

##### Sistema de promocionalidad (acreditación sin examen final en las mesas oficiales):

Promocionarán la asignatura aquellos alumnos que cumplan con los siguientes requisitos:

- Obtengan un puntaje mínimo de 60% en al menos 2 (dos) de las tres evaluaciones escritas. (Tests)
- Aprueben los dos cuestionarios online o quizzes
- Aprueben con puntaje mínimo de 60% el examen Integrador su recuperatorio, el cual se administrará antes de finalizar el período de cursado. Tanto el examen integrador como su recuperatorio serán evaluaciones escritas.
- Obtengan un porcentaje mínimo de 80 % de asistencia a clases prácticas, (días jueves de 10 a 12hs)
- Presenten el cuadernillo de ejercicios con los ejercicios pertinentes a los distintos temas vistos durante el cursado, resueltos.
- Aprueben 2 tareas colaborativas online propuestas por la cátedra en tiempo y forma.

##### Sistema de acreditación por examen final en las fechas estipuladas por la Institución:

Aquellos alumnos que no reúnan los requisitos para promocionar la asignatura, rendirán según el sistema de acreditación por examen final.

Los estudiantes rendirán en condición de **alumno regular o libre** de acuerdo con su desempeño.

Rendirán en calidad de alumno **REGULAR** aquellos que:

- Hayan obtenido de 60% en 2 (dos) de las 3 evaluaciones escritas y aprueben el examen Integrador o su Recuperatorio.
- Aprueben 1 (uno) de los dos quizzes.
- Presenten el libro de ejercicios completo antes de finalizar el cursado.
- Hayan participado y aprobado al menos 1 de las actividades colaborativas online.

Los alumnos regulares rendirán un Examen Final Oral administrado de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la Institución. La evaluación oral consistirá en:

- El análisis de la gramática formal y de la gramática informal, escrita y oral a través de un texto provisto por la cátedra antes de la instancia de evaluación- El mismo será entregado en horario de consulta hasta 7 días antes del examen final.
- Desarrollar temas desde el punto de vista teórico.
- Proveer ejemplos significativos ilustrando los distintos contenidos del programa.



Rendirán en condición de alumno **LIBRE** aquellos que:

- Al inicio del ciclo lectivo se inscriban en esta condición.
- Hayan obtenido menos del 60% en 2 (dos) o más de las evaluaciones escritas, es decir, de los Tests 1 a 3 y que, además, no hayan participado del proceso de evaluación continua a través de los quizzes o las tareas en plataforma detalladas anteriormente.

Los alumnos libres rendirán una Evaluación Final administrada de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la Institución y consistirá en un examen escrito y oral, ambas instancias eliminatorias.

La evaluación escrita contendrá preguntas de teoría, ejercitación, etc. Es decir, el examen consistirá en:

- Desarrollar temas desde el punto de vista teórico.
- Proveer ejemplos significativos ilustrando los distintos contenidos del programa.
- Resolver distintos tipos de ejercicios en los que se aplicarán los contenidos estudiados durante el curso.
- Redactar un párrafo relacionado a los contenidos de la asignatura
- La evaluación oral incluye:
  - Desarrollo de temas teóricos.
  - Preguntas sobre contenidos del programa
  - Ejemplificación de distintos casos y usos de las estructuras estudiadas.

Cada una de estas 2 instancias es eliminatoria.

Los alumnos deberán evidenciar un manejo integral eficiente y apropiado de los aspectos fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático de la lengua inglesa en todas las instancias de evaluación.

## Bibliografía

### Bibliografía Obligatoria para el alumno

- Eastwood, John. *Oxford Learner's Grammar. Grammar Finder*. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Eastwood, John. *Oxford Learner's Grammar. Practice. Grammar Builder*. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Foley, Mark; Hall, Diane. *Advanced Learners' Grammar*. London: Longman Group, UK 2004.
- Foley, Mark; Hall, Diane. *My Grammar Lab*. Pearson., England. 2012.
- Leech, G.N. *Meaning and the English Verb*. London: Longman Group, UK 1986.
- Quirk, R.; Greenbaum, S. et al. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. New York: Longman Group Ltd., 1985.





- ..... *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman Group. UK 1976.
- Yule, George. *Oxford Practice Grammar*. Advanced. Oxford: oxford University Press, 2007.

#### • **Bibliografía complementaria**

- Alexander, L.G., *Longman English Grammar*. London: Longman Group, UK. 1998.
- *Longman English Grammar Practice*. London: Longman Group, UK, 1992.
- Carter, Ronald and Mc Carthy, Michael. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Carter, Ronald, et al. *English Grammar Today*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- Close, R.A. *A Reference Grammar for Students of English*. London: Longman Group, 1997
- Collins, C. *English Grammar*. UK: Harper Collins Publishers, 1992.
- Dooley Jenny and Evans, Virginia. *Grammarway 4*. Newbury, Berkshire: Express Publishing, 1999.
- Elbaum, Sandra. *Grammar in Context 3*. Heinle. 2005.
- Flynn, Kathleen. *Grammar Dimensions*. Book Three. Workbook. Boston: Heinle nad Heinle Publishers, 1997.
- Frodesen, Ian and Eyring, Janet. *Grammar Dimensions*. Book Four. Boston: Heinle and Heinle Publishers, 1997.
- Fuchs, Marjorie; Bonner, Margaret. *Grammar Express*. Longman. 20000.
- Greenbaum, S. & Quirk, R., *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman Group, UK 1997.
- Greenbaun, S. and Nelson, G. *An Introduction to English Grammar*. London, Longman, 2002.
- Hughes, John; Jones, Ceri. *Practical Grammar*. Heinle. 2011
- Kosh, Rachel Spack. *Focus on Grammar. Volume A. Workbook. An Advanced Course for Reference and Practice*. UK: Longman, 1995.
- Leech, G.N. & Svartvik, A. *A Communicative Grammar of English*. London: Longman Group, UK Ltd. 1983.
- Maurer, Jay. *Focus on Grammar, Volume A. An Advanced Course for Reference and Practice*. UK: Longman, 1995.
- Side, Richard; Wellman, Guy. *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*. London: Longman Group. UK 2004.
- Steer, Jocelyn; Carlisi, Karen. *The Advanced Grammar Book*. Heinle. 1998.
- Swan, Michael and Walter, Catherine. *How English Works*. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- Thewlis, Stepehen. *Grammar Dimensions*. Book Three. Boston: Heinle and Heinle Publishers, 1997.



- Thomson, A. & Martinet, S.A. *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 1980.
- Vince, Michael and Sunderland, Peter. *English Grammar in Context. Advanced*. U.K.: Macmillan, 2008.

#### Recursos de la cátedra en red (enlace de aula virtual)

Recursos incluidos en el aula virtual de Gramática Inglesa II de la plataforma Moodle:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/>

- <https://faculty.unlv.edu/nagelhout/AnalyzingGrammarInContext/s7b.html>
- <http://anianetart.nazwa.pl/ksiazki/Advanced-grammar-in-use-Martin-Hewings.pdf>
- <http://www.englishpage.com/weeklylesson/weeklylesson.html>
- <https://www.englishpage.com/miniutorials/subjunctive.html>
- <http://www.englishwithjennifer.com/c/phrasal.verbs1.form.htm>
- <https://www.englishpage.com/conditional/conditionalintro.html>
- <https://www.youtube.com/watch?v=s9d4FNfeeBU>
- <https://www.cliffsnotes.com/study-guides/grammar/phrases-clauses-and-sentences/types-of-clauses>.

#### Firmas:

Prof. Esp. Elizabeth Iris Balliro  
Titular de Profundización de Estructuras Lingüísticas Complejas.

**Dra. Marcela María RAGGIO**  
Directora del Departamento de Inglés  
Facultad de Filosofía y Letras-UNCuyo

FIRMA DIRECTOR/RESPONSABLE DE DEPARTAMENTO